

Zoznam publikácií (výber)

Stanjura, Jakub: Da war doch nichts. Berlín: Anthea Verlag 2025.

Preklad z češtiny.

Hášová Truhelková, Lucie; Tachezy, Andrea: Der Opa mit der rosa Hose.
Viedeň: ACHSE Verlag 2025.

Preklad z češtiny.

Stará, Ester; Olejníková, Daniela: Der allergrößte Wunsch. Viedeň: ACHSE
Verlag 2024.

Preklad z češtiny.

Gregušová, Andrea; Sleptsova, Nastia: Greta. Viedeň: ACHSE Verlag 2024.

Preklad zo slovenčiny.

Macurová, Katarína: Henry will hoch hinaus. Bielefeld: CalmeMara 2024.

Preklad zo slovenčiny.

Konečná, Magdalena; Sedláčková, Jana; Sekaninová, Štěpánka: So bunt ist die
Natur! Bielefeld: CalmeMara 2024.

Preklad z češtiny.

Novák, Jan; Jaromír 99: Čáslavská. Wattenheim: Salleck Publications 2023.

Preklad z češtiny.

Dousková, Irena: Was unterscheidet diese Nacht? Landsberg am Lech:
Balaena 2022.

Preklad z češtiny.

Rankov, Pavol: Der Kleine Donaukrieg. Ulm: danube books 2022. *(Zo slovenčiny
preložila Slávka Rude-Porubská.)*

Textová redakcia prekladu.

Hvorecky, Michal; Smatana, Simona: Donau. Ein magischer Fluss. Viedeň:
ACHSE Verlag 2022.

Preklad zo slovenčiny.

Pilátová, Markéta: Die dunkle Seite. Celovec/Klagenfurt: Wieser 2022.

Preklad z češtiny.

Hvorecky, Michal: Tahiti Utopia. Stuttgart: Klett Cotta/Tropen 2021.

Preklad zo slovenčiny.

Procházková, Iva: Die Residentur. Viedeň: Braumüller 2020.

Preklad z češtiny.

Dousková, Irena: Die weißen Elefanten. Landsberg am Lech: Balaena 2020.

Preklad z češtiny.

Krištúfek, Peter: Das Haus des tauben Mannes. Viedeň: Braumüller 2019.

Preklad zo slovenčiny.

Wohlfahrt, Thomas; Hájek, Tomáš; Gumz, Alexander: VERSSchmuggel/
Překladiště. Ostrava: Protimluv; Heidelberg: Verlag das Wunderhorn 2019.
[Spolupráca ako prekladateľ.]

Preklad z češtiny.

Hakl, Emil: Kiras Version. Viedeň: Braumüller 2019.

Preklad z češtiny.

Novák, Jan; Jaromír 99: Tschechenkrieg. Berlín/Drážďany/Lipso:
Volland & Quist 2019.

Preklad z češtiny.

Hakl, Emil: Šlechtovka-Sommer.

Urban, Miloš: Bestia triumphans.

In: Knápková, Petra (Hg.): Prag. Eine literarische Einladung. Berlín: Verlag
Klaus Wagenbach 2019.

Preklad z češtiny.

Rudiš, Jaroslav: Böhmisches Paradies. Nemecko-lužickosrbské národné divadlo
Budyšin. Premiéra 15. 2. 2019.

Preklad z češtiny.

Procházková, Iva: Der Mann am Grund. Viedeň: Braumüller 2018.

Preklad z češtiny.

Hvorecky, Michal:Troll. Stuttgart: Klett Cotta/Tropen 2018.

Preklad zo slovenčiny.

Bellová, Bianca: Am See. Zürich: Kein & Aber 2018.

Preklad z češtiny.

Kraetsch, Mirko Moritz: Berlin abseits der Pfade. 2. svazek. Viedeň:
Braumüller 2015.

Autor.

Malý, Radek & Fučíková, Renáta: Kafka. Ein Mensch seiner und unserer Zeit.
Praha: Práh 2017.

Preklad z češtiny.

Bulvová, Renata: Jdeš touto známou krajinou a přesto nevíš kudy/Du gehst durch die bekannte Landschaft hier und weißt den Weg doch nicht. Praha: Novela Bohemica 2017.

Preklad z češtiny.

Krištúfek, Peter: Auf der anderen Seite. In: Bremer, Alida und Krüger, Michael (Hg.): Glückliche Wirkungen. Eine literarische Reise in bessere Welten. Berlin: Propyläen 2017. S. 164–167.

Preklad zo slovenčiny.

Pilátová, Markéta: Tsunami Blues. Viedeň: Braumüller 2016.

Preklad z češtiny.

Nosková, Věra: Wir nehmen es, wie's kommt. Grafenwiesen: Bayerwald Buchverlag 2016.

Preklad z češtiny.

Hvorecky, Michal: Das allerschlimmste Verbrechen in Wilsonstadt (E-Book). Stuttgart: Klett Cotta/Tropen 2016.

Preklad zo slovenčiny.

Novák, Jan; Jaromír 99: Zátonek. Drážďany a Lipsko: Volland & Quist 2016.

Preklad z češtiny.

Kraetsch, Mirko Moritz: Berlin abseits der Pfade. 1. sväzok. Viedeň: Braumüller 2015.

Autor.

Ferenčuhová, Mária: 11 Gedichte. Wo Lyrik zuhause ist, Band 2. Edition Aramo: Viedeň 2015.

Preklad zo slovenčiny.

Hakl, Emil: Acht Tage bis Montag. Viedeň: Braumüller 2014.

Preklad z češtiny.

Kraetsch, Mirko Moritz: Prag abseits der Pfade. Viedeň: Braumüller 2014.

Autor.

Bellová, Bianca: Toter Mann. Viedeň: Braumüller 2014.

Preklad z češtiny.

Vadas, Marek: Kunststoff.

Krištúfek, Peter: Ein Talent.

Hvorecky, Michal: Der Nanne.

In: Die schöne, kalte Freiheit. 14 AutorInnen aus der Slowakei. Viedeň:

Rakúsko-slovenský kultúrny spolok 2013.

Preklad zo slovenčiny.

Rudiš, Jaroslav; Jaromír 99: Alois Nebel – Leben nach Fahrplan. Drážďany a Lipsko: Volland & Quist 2013.

Preklad z češtiny.

Hakl, Emil: Regeln des lächerlichen Benehmens. Viedeň: Braumüller 2013.

Preklad z češtiny.

Geschweige denn Ostrava ... Neue Literatur aus Tschechien. die horen, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik, 57. ročník, zvázok 1/2012, vydanie 245. Göttingen: Wallstein Verlag 2012. (Spolu s Evou Profousovou.)

Spoluvydavateľ antológie.

Urban, Miloš: Lily.

Pilátová, Markéta: Die Geschichte von Lázaro.

Dousková, Irena: Darda.

Jaromír Typlt: Bruchstück B 101. (Spolu s Nikolou Mizerovou.)

In: die horen, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik, 57. ročník, zvázok 1/2012, vydanie 245. Göttingen: Wallstein Verlag 2012.

Preklad z češtiny.

Hvorecky, Michal: Liebe und Tod zu Weihnachten

Krištúfek, Peter: Blackout.

In: Humajová, Daniela und Banášová, Monika [vyd.]: Den Spiegel bewegen. Slowakische Literatur der Gegenwart. Pásov: Karl-Stutz-Verlag 2011.

Preklad zo slovenčiny.

Hakl, Emil: Treffpunkt Pinguinhaus. Spaziergänge mit dem Vater. Viedeň: Braumüller 2010.

Preklad z češtiny.

Urban, Miloš: Mord in der Josefstadt. Berlín: Rowohlt.Berlín 2010.

Preklad z češtiny.

Komárek, Stanislav: Das schwarze Häuschen. Viedeň: Braumüller 2010.

Preklad z češtiny.

Pilátová, Markéta: Wir müssen uns irgendwie ähnlich sein. St. Pölten/Salzburg: Residenz Verlag 2010. (*Preklad z češtiny: Michael Stavarič.*)

Redakcia prekladu.

Hvorecky, Michal: Eskorta. Stuttgart: Klett Cotta/Tropen 2009.

Preklad zo slovenčiny.

Agda Bavi Pain: Am Ende der Welt. Klagenfurt/Celovec: Wieser Verlag 2008.

Preklad zo slovenčiny.

Hvorecky, Michal: Slowakisches Institut. Eine Komödie. In: wortstaetten n° 2.

Viedeň: Edition Exil 2007. S. 11–61.

Spolupráca pri prekladu.

Olekšák, Roman: smileys.

Hvorecky, Michal: Plüsch. In: Slowakische Gegenwartsstücke. Vydal Divadelný ústav Bratislava/Theaterinstitut Bratislava 2007.

Preklad zo slovenčiny.

Hvorecky, Michal: Last Christmas. In: Podium. Dvojzošit 142/142,

november 2006. Viedeň 2006. S. 104–110.

Preklad zo slovenčiny.

Dousková, Irena: Der tapfere Bella Tschau. Mníchov: Deutscher Taschenbuch

Verlag 2006.

Preklad z češtiny.

Hvorecky, Michal: Lob der Autorenlesungen in der Slowakei. In: Thomas Böhm

(Hg.): Weltempfang. Panorama internationaler Autorenlesungen. Berlín: Tropen Verlag 2006. S. 65–74.

Preklad zo slovenčiny.

Hvorecky, Michal: City: Der unwahrscheinlichste aller Orte. Berlín: Tropen

Verlag 2006.

Preklad zo slovenčiny.

Fahrner, Martin: Die Hand in der Luft. Mníchov a Zürich: Piper 2006.

Preklad z češtiny.

Karpinský, Peter: Mein Leben mit Tocktock. Úryvok.

Urban, Jozef: Die Abenteuer der kleinen Krähe Danička. Úryvok.

In: Slovak Literary Review/Revue der slowakischen Literatur. Zväzok 10, číslo 1, jún 2005. Bratislava 2005.

Preklad zo slovenčiny.

Macho, Peter; Vanovičová, Zora: Der Mythos von Milan Rastislav Štefánik in Geschichtsschreibung und mündlicher Überlieferung. In: Stekl, Hannes;

Mannová, Elena (vyd.): Heroen, Mythen, Identitäten. Die Slowakei und Österreich im Vergleich. Rada Wiener Vorlesungen, Konversatorien und Studien, č. 14. Viedeň: Facultas Verlags- und Buchhandels AG WUV 2003. S. 199–229.

Preklad zo slovenčiny.

Marenčin, Albert: Über Tote nur Gutes.

Balla, Vladimír: Mit den Wölfen heulen.

Hvorecky, Michal: Das neue Medium.

In: die horen, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik, 47. ročník, zväzok 4/2002, vydanie 208. Bremerhaven: Verlag für neue Wissenschaft 2002.

Preklad zo slovenčiny.

Agda Bavi Pain: Altweibersommer oder Slowakischer Fortsetzungskrimi.

Taragel, Dušan; Pišťanek, Peter: Mit Axt und Messer.

In: Passauer Pegasus. Zeitschrift für Literatur. 19. ročník, Zošit 36 (Zvláštny zošit Literatur aus der Slowakei). Pásov 2001.

Preklad zo slovenčiny.

Nenadál, Radoslav: Der Rosenkavalier. In: Linck, Dirck (vyd.): Sodom ist kein Vaterland. Literarische Streifzüge durch das schwule Europa. Berlín: Querverlag 2001. S. 297–323.

Preklad z češtiny.

Ledvinka, Václav; Pešek, Jiří: Prag (kapitoly 8.5.–8.14., 9.1., Epilog). Praha: Nakladatelství Lidové noviny 2001. S. 470–572, 675–688.

Preklad z češtiny.

Fischerová, Viola: 9 básní. In: signum. Blätter für Literatur und Kritik. 1. ročník, zvláštny zošit 1, léto 2000. Drážďany: Vydavatelstvo die scheune 2000. S. 79–83.

Preklad z češtiny.

Grexa, Ján: Sport- und Turnvereine als Bestandteil der Ausformung der bürgerlichen Gesellschaft in der Slowakei 1900–1945. In: Mannová, Elena (Vyd.): Bürgertum und bürgerliche Gesellschaft in der Slowakei 1900–1989. Bratislava: Academic Electronic Press 1997. S. 259–273.

Preklad zo slovenčiny.

Zajac, Peter: Dušan Dušeks Erzählung „Topographie“ oder Small is beautiful. In: Zajac, Peter: Auf den Taubenfüßchen der Literatur. Ein Buch über slowakische Literatur und Kultur. Vydala Ute Raßloff. Blieskastel: Gollenstein 1996. S. 240–262.

Preklad zo slovenčiny.